Wiktionary The Metalexicographic and the Natural Language Processing Perspective

Christian M. Meyer

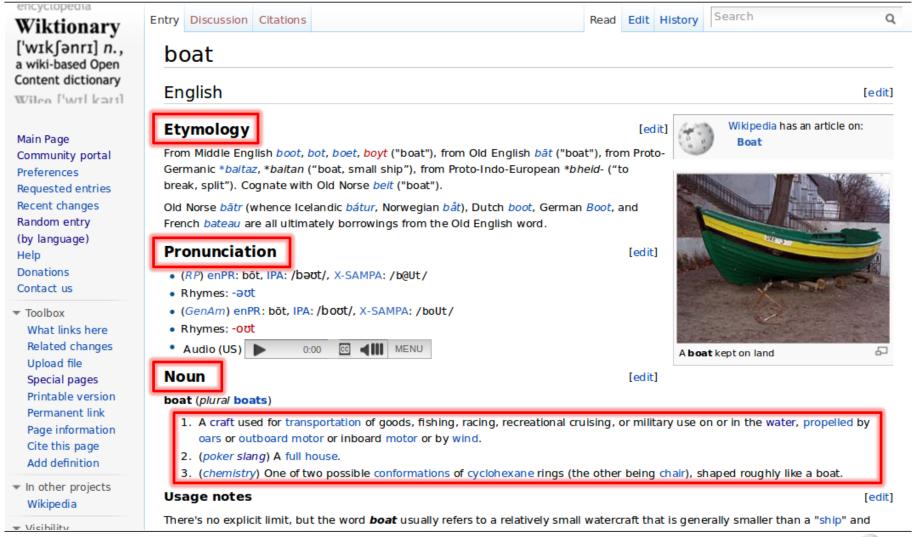
Dissertation talk Technische Universität Darmstadt, 28. October 2013.



DARMSTADT

Wiktionary





Motivation



New lexicographic paradigm: collaborative lexicography



Motivation



New lexicographic paradigm: collaborative lexicography

Why care?

- The Web leads to quickly changing business models of dictionary publishers
 - → unclear future of the Deutsches Wörterbuch (the "Grimm")
 - → downsizing of Duden incl. editorial staff
- Collaborative encyclopedias are about to replace expert-built ones
 - → radical changes to Brockhaus encyclopedia
- Large amount of freely available information for language technology



The Metalexicographic Perspective



Research Question:

Implications of collaborative construction on lexicography

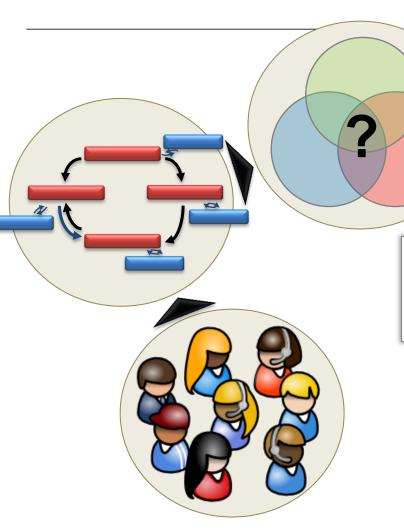
Wiktionary

['wikfənri] n., a wiki-based Open Content dictionary



The Metalexicographic Perspective





Research Question:

Implications of collaborative construction on lexicography

Wiktion ['wik]ər a wiki-bas Content di

Wiktid Contributions:

- Comprehensive description of Wiktionary
- Analysis of the collaborative lexicographic process
- Quantitative comparison of dictionaries

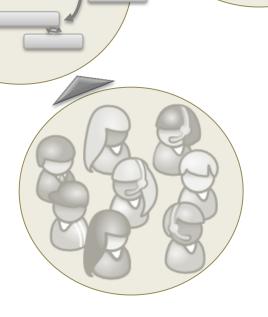


The Natural Language Processing Perspective



Research Question:

Harvesting linguistic knowledge from Wiktionary



Wiktionary

['wikfənri] n., a wiki-based Open Content dictionary



The Natural Language Processing Perspective



Wiktionary

[ˈwɪk[ənrɪ] *n.*

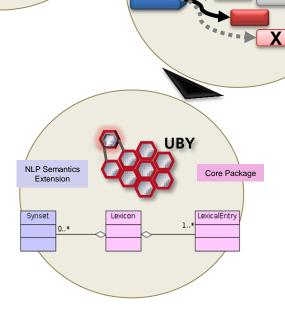
Research Question:

Harvesting linguistic knowledge from Wiktionary

Contributions:

- Extracting & disambiguating lexical-semantic information
- Alignment of Wiktionary and WordNet at sense level
- Standardized representation based on LMF

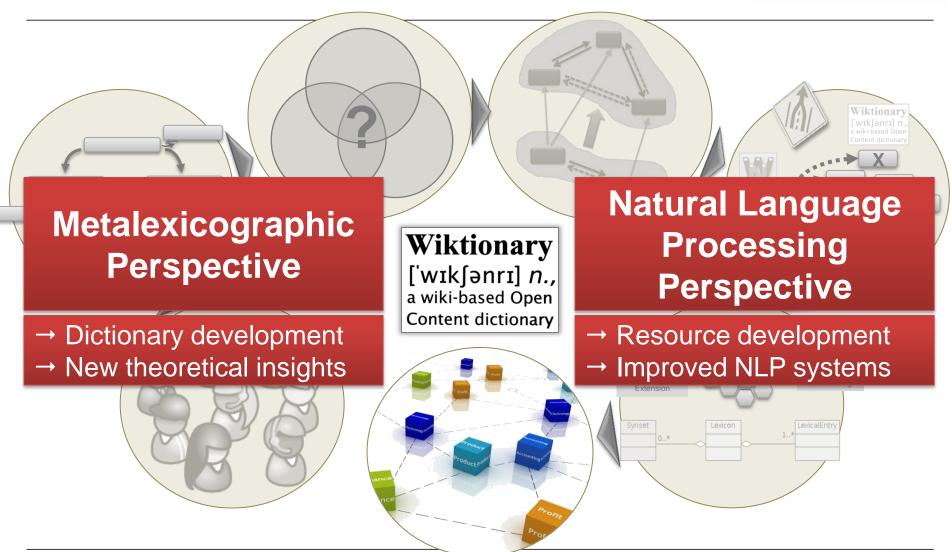






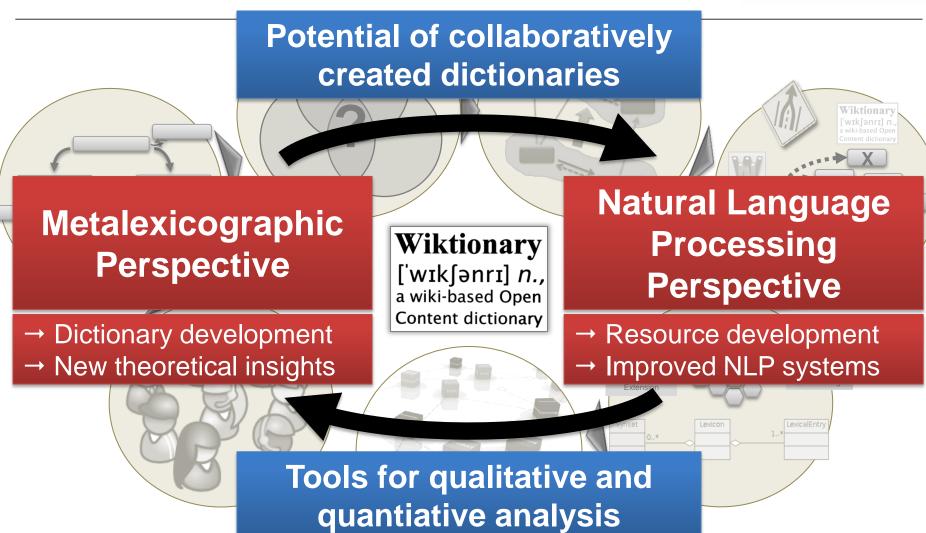
Research Goals





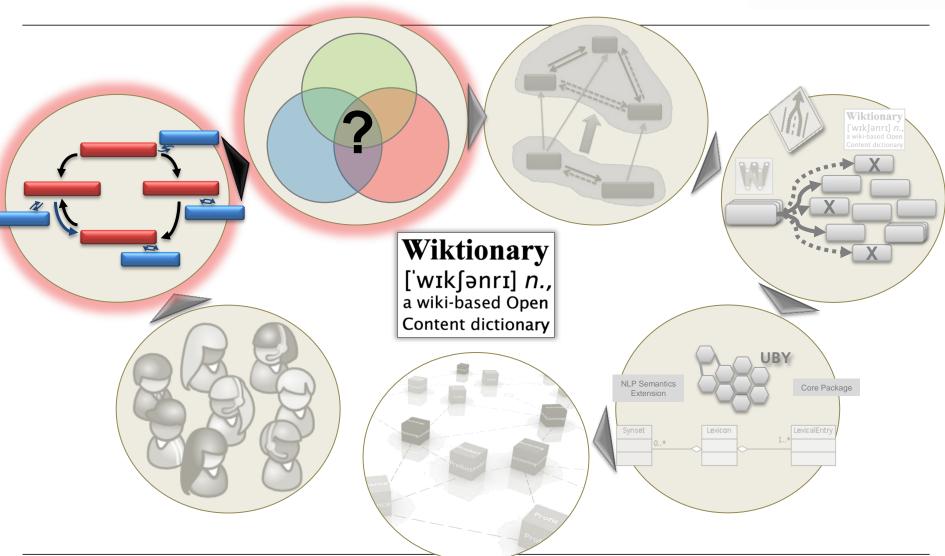
Interdisciplinary Relationships





Agenda





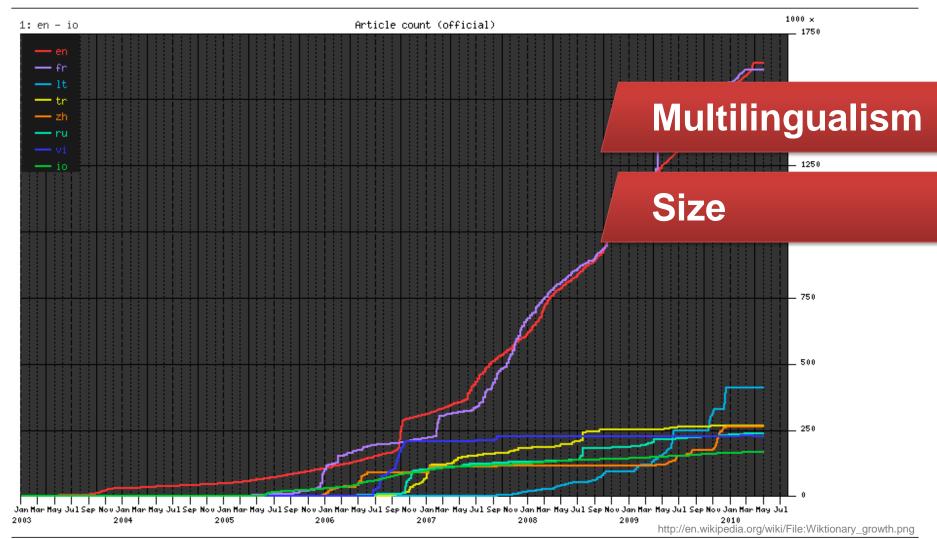




http://www.wordle.net - Font size represents article count (logarithmic scale)









```
(diff | hist) . . తీరము 14:51 . (+109) . . Rajasekhar1961 (Talk | contribs) (→Telugu)
(diff | hist) ... horseshoe; 14:50 ... (+24) ... 115.132.182.28 (Talk) (t+ms:ladam t-balance (Assisted))
(diff | hist) . . N армада; 14:50 . . (+132) . . Stephen G. Brown (Talk | contribs) (→Noun)
(diff | hist) . . excite; 14:50 ___(+18) . . Jc86035 (Talk | contribs) (+rhyme -art)
                                                                                                         Multilingualism
(diff | hist) . . N despellejar 14:50 . (+208) . . Ultimateria (Talk | contribs) (Created page with "==
skin # to criticize ====Conjugation==== {{es-conj-ar|despellej}} ====Synonyms==== * {{l/es|despellej}}
(diff | hist) . . N вооружение; 14:49 . . (+102) . . Stephen G. Brown (Talk | contribs) (→Noun)
(diff | hist) . . N तीर्थ: 14:49 . (+928) . . Rajasekhar1961 (Talk | contribs) (Created page with "==Sa
{{Hinduism\lang=sa}} a passage, way, road, ford, stairs for landing or for descent into a river, bath
                                                                                                          Size
(diff | hist) . . N ковчег завета; 14:48 . . (+163) . . Stephen G. Brown (Talk | contribs) (→Noun)
(diff | hist) . . m femme fatale: 14:48 . (+39) . . Norm mit (Talk | contribs) (Add pronunciation in transcription)
(diff | hist) . . N geschwommen; 14:47 . . (+80) . . Sae1962 (Talk | contribs) (Added German entry)
(diff | hist) . . N арность; 14:47 . . (+114) . . Stephen G. Brown (Talk | contribs) (→Noun)
                                                                                                         Up-to-dateness
(diff | hist) . . m gegangen; 14:47 . . (+5) . . Sae1962 (Talk | contribs)
(diff | hist) . . N pellejos; 14:47 . . (+99) . . Ultimateria (Talk | contribs) (Creating plural form of pellejo (Accelerated))
(diff | hist) . . N schwamm: 14:47 . . (+169) . . Sae1962 (Talk | contribs) (Added German entry)
(diff | hist) . . m عمو 14:47 . (+80) . . Dick Laurent (Talk | contribs) (→Noun: fa-poss-u need)
(diff | hist) . . N аристотелизм; 14:46 . . (+142) . . Stephen G. Brown (Talk | contribs) (→Noun)
(diff | hist) . . Aristotelianism 14:46 . (+8) . . Stephen G. Brown (Talk | contribs) (→Translations)
(diff | hist) . . N Арситофан; 14:45 . . (+128) . . Stephen G. Brown (Talk | contribs) (→Proper noun)
(diff | hist) . . m floated 14:45 . (+8) . . Sae1962 (Talk | contribs) (→Verb: Added a template)
(diff | hist) . . m basketeer: 14:44 . . (+37) . . Equinox (Talk | contribs) (→English: ===Etymology=== {{suffix|basket|eer}})
(diff | hist) . . N prašanu 14:44 . (+126) . . Pereru (Talk | contribs) (Created page with "==Latvian== ===Noun=== {{head|lv|noun form|g=f}} #
Wy-inflection offerasanalaccis!! # Wy-inflection offerasanaling(s)!")
```



```
. తీరము; 14:51 . . (+109) . . Rajasekhar1961 (Talk | contribs) (→Telugu)
(diff | hist)
(diff | hist) . horseshoe; 14:50 . . (+24) . . 115.132.182.28 (Talk) (t+ms:ladam t-balance (Assisted))
(diff | hist)
                    . N армада; 14:50 . . (+132) . . Stephen G. Brown (Talk | contribs) (→Noun)
(diff | hist)
                    . excite; 14:50 . . (+18) . . Jc86035 (Talk | contribs) (+rhyme -art)
                                                                                                                                                                                            Multilingualism
(diff | hist)
                    . N despellejar; 14:50 . . (+208) . . Ultimateria (Talk | contribs) (Created page with "==
skin # to c iticize ====Conjugation==== {{es-conj-ar|despellej}} ====Synonyms==== * {{l/es|des
(diff | hist) . N вооружение; 14:49 . . (+102) . . Stephen G. Brown (Talk | contribs) (→Noun)
(diff | hist) . N तीर्थ; 14:49 . . (+928) . . Rajasekhar1961 (Talk | contribs) (Created page with "==Sa
{{Hinduism | lang=sa}} a passage, way, road, ford, stairs for landing or for descent into a river, bath
                                                                                                                                                                                             Size
(diff | hist) . N ковчег завета; 14:48 . . (+163) . . Stephen G. Brown (Talk | contribs) (→Noun)
(diff | hist)
                     . m femme fatale; 14:48 . . (+39) . . Norm mit (Talk | contribs) (Add pronunciation in transcription)
(diff | hist)
                       N geschwommen; 14:47 . . (+80) . . Sae1962 (Talk | contribs) (Added German entry)
(diff | hist)
                       N aphoctb; 14:47 . . (+114) . . Stephen G. Brown (Talk | contribs) (→Noun)
                                                                                                                                                                                             Up-to-dateness
(diff | hist)
                     . m gegangen; 14:47 . . (+5) . . Sae1962 (Talk | contribs)
(diff | hist)
                     . N pellejos; 14:47 . . (+99) . . Ultimateria (Talk | contribs) (Creating plural form of pellejo (Accelerated))
(diff | hist)
                     . N schwamm; 14:47 . . (+169) . . Sae1962 (Talk | contribs) (Added German entry)
(diff | hist)
                     . m عمو 14:47 . . (+80) . . Dick Laurent (Talk | contribs) (→Noun: fa-poss-u need)
                                                                                                                                                                                            History
(diff | hist)
                       . N аристотелизм; 14:46 . . (+142) . . Stephen G. Brown (Talk | contribs) (→Noun)
(diff | hist)
                       . Aristotelianism; 14:46 . . (+8) . . Stephen G. Brown (Talk | contribs) (→Translations
(diff | hist)
                       N Арситофан; 14:45 . . (+128) . . Stephen G. Brown (Talk | contribs) (→Proper noun)
(diff | hist)
                       m floated; 14:45 . . (+8) . . Sae1962 (Talk | contribs) (→Verb: Added a template)
(diff I hist)
                      . m basketeer; 14:44 . . (+37) . . Equinox (Talk | contribs) (→English: ===Etymology=== {{suffix|basket|eer}})
(diff | hist) . N prašanu; 14:44 . . (+126) . . Pereru (Talk | contribs) (Created page with "==Latvian== ===Noun=== {{head||v||noun form||g=f}} #
 "[[\textsup of the same of the
```



Sprachvarletäten

- Dialekte: Liste deutscher Dialekte •
 Hunsrücker Mundart Kärnter
 Mundart Wäller Platt
- Außereuropäische Varietäten: Außereuropäische Varietäten des Deutschen
- Fachsprache: Fliegersprache
 Hip-Hop-Jargon
 Jägersprache
 Netzjargon
 Soldatensprache
 (Schweizer Armee)
 Seemannssprache

Wissenschaft

Astronomie • Geowissenschaften •
Informatik • Linguistik • Mathematik •
Medizin • Pharmazie • Philosophie •
Philosophie • Physik • Psycholgie •
Rechtswissenschaften

- Biologie: okologie Zoologie Zytologie und Genetik
- Chemie: Anorganische Stoffe
 Organische Stoffe

Listen von Namen

- Liste von Staatennamen
- Liste der Männlichen Vornamen
- Liste der Weiblichen Vornamen
- Liste der häufigsten weiblichen Vornamen Deutschlands
- Liste der häufigsten männlichen Vornamen Deutschlands
- Liste geschlechtsneutraler Vornamen
- Liste der Kosenamen und Kosewörter
- Liste der häufigsten Nachnamen Deutschlands / Österreichs

Gesellschaft

Berufe • Politik

- Essen und Trinken: Getränke
 Speisen
 Tätigkeiten und
 Eigenschaften
 Deutschsprachige
 Küchenbegriffe nach Regionen
 Küche und Küchengeräte
 Weinbau
- Sport und Freizeit: Sportarten •
 Fußball Golf Radsport Schach •
 Tanzen

Weitere Wortlisten

 Abkürzungen: Liste der Abkürzungen im Internet • ASCII-Smileys • Liste

Multilingualism

und Übersichten: Liste der Wörter,

Size

Bedeutung in verschiedenen

Up-to-dateness

<u> Eisenbahnwesen • Fahrzeugtechnik •</u>

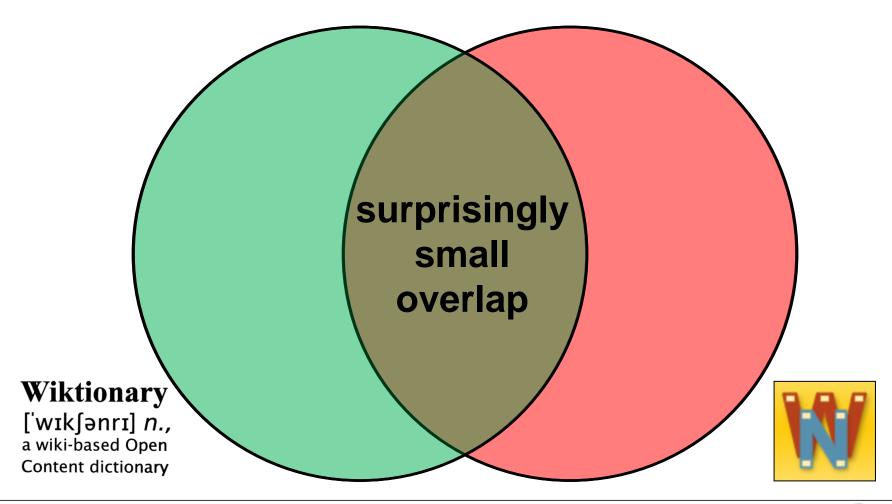
History

Topic & Variety



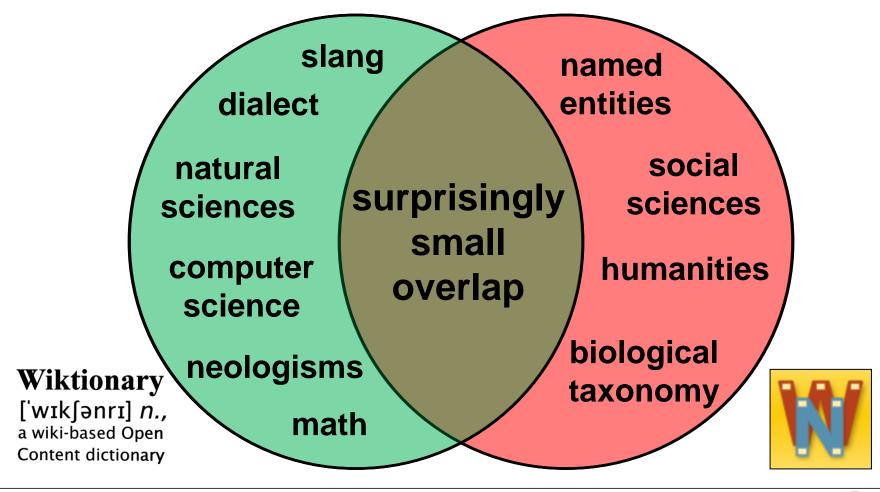
Overlap of Lexical Entries





Overlap of Lexical Entries





But...



Wiktionary is far from being perfect

- Different developmental stages of articles
- Inconsistencies
- Spelling errors
- Old-fashioned and overly general definitions

No systematic corpus analysis

- Many references to expert-built dictionaries
- Sum of subjective opinions of the authors



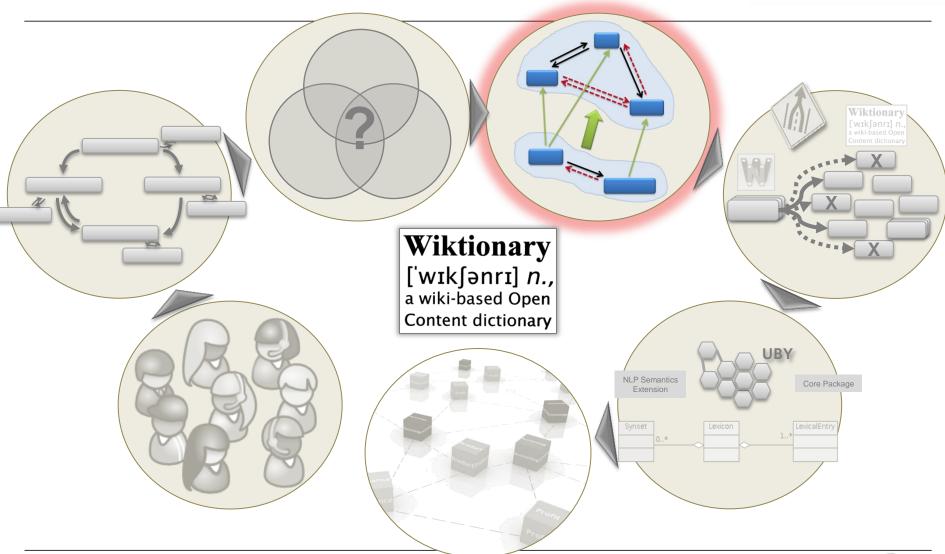
A user suggests that this entry be cleaned up, giving the reason: "clean up music definitions".

Please see the discussion on **Requests for cleanup**⁽⁺⁾ or the talk page for more information and remove this template after the problem has been dealt with.



Agenda





Harvesting Linguistic Knowledge from...



Machine-readable Dictionaries?

- Usually high quality
- Weakly structured; often not freely available

Wordnets?

- Commonly used; well-structured
- Small coverage, in particular multilingual ones











Machine-readable Dictionaries?

- Usually high quality
- Weakly structured; often not freely available



Wordnets?

- Commonly used; well-structured
- Small coverage, in particular multilingual ones





Wikipedia?

- High coverage of factual knowledge
- No linguistic knowledge (word usage, verbs,...)



Wiktionary!

Freely available, high coverage, all parts of speech

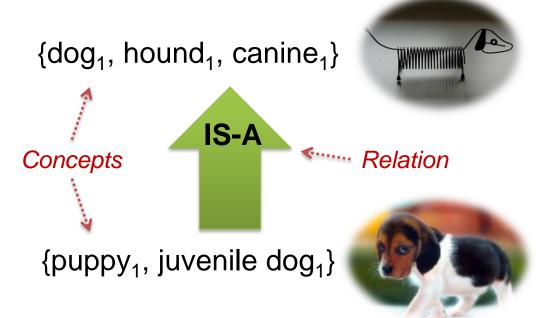
Wiktionary [ˈwɪk[ənrɪ] *n.,* a wiki-based Open Content dictionary

Adding Structure to Wiktionary



Ontology

Dictionary



ntp://www.flickr.com/photos/sillydag/6546575/ (CC BY-SA 2.0 by Flickr user sillydag) ntp://www.flickr.com/photos/7946788@N08/5126883524/ (CC BY-SA 2.0 by Flickr u

Structure

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT

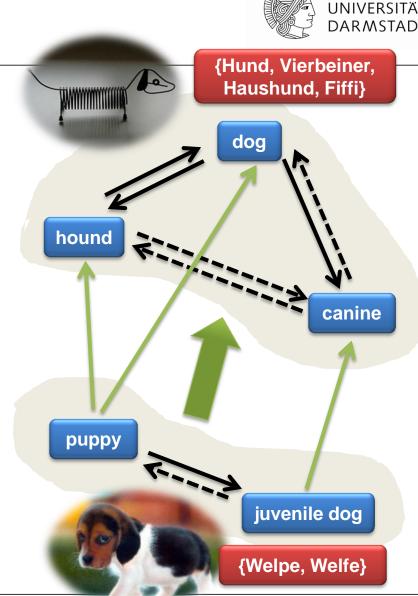
1. Concept formation

- Start with Wiktionary senses
- Create synonymy graph
- Calculate the transitive hull
- Synsets → concepts

2. Conceptual relations

From lexical relations to conceptual relations

3. Multilingual Lexicalizations



Disambiguation of Relations and Translations



boat (plural boats)

- A craft used for transportation of goods, fishing, racing, recreational cruising, or military use on or in the water, propelled by oars or outboard motor or inboard motor or by wind.
- 2. (poker lang) A full house.
- A vehicle, utensil, or dish somewhat resembling a boat in shape.
 a stone boat; a gravy boat
- (chemistry) One of two possible conformations of cyclohexane rings (the other being chair), shaped roughly like a boat.
- (Australia, politics, informal) The refugee boats arriving in Australian waters, and by extension, refugees generally.

Synonyms

(craft on or in water): craft, ship, vessel

Translations

water craft	[hide ▲]
Select targeted languages	
Afrikaans: bootAinu: チプ (cip)	Lojban: blotiLuxembourgish: please add this translation if
Albanian: varkë f	you can



Disambiguation of Relations and Translations



boat (plural boats)

- A craft used for transportation of goods, fishing, racing, recreational cruising, or military use on or in the water, propelled by oars or outboard motor or inboard motor or by wind.
- (poker Nang) A full house.
- A vehice, utensil, or dish somewhat resement a stone boat; a gravy boat
- (chemistry) One of two possible conformal shaped roughly like a boat.
- (Australia, politics, informal) The refugee be extension, refugees generally.

Synonyms

(craft on or in water): craft, wessel

Translations

water c

Afrika

Automatic Disambiguation

- Ainu: チプ (cip)
- Albanian: varkë f

craft (plural craft or -)

The skilled practice of a practical occupation.

She represented the craft of brewers.

(nautical, whaling) Implements used in catching fish, such as net, line, or hook. Modern use primarily in whaling, as in harpoons, hand-lances, etc. [quotations ▼]

(*nautical*) Boats, especially of smaller size than ships. Historically primarily applied to vessels engaged in loading or unloading of other vessels, as lighters, hoys, and barges.

- (nautical, British Royal Navy) Those vessels attendant on a fleet, such as cutters, schooners, and gun-boats, generally commanded by lieutenants.
- A vehicle designed for navigation in or on water or air or through outer space.
- A particular kind of skilled work.



Disambiguation Features (Selection)



craft (countable and uncountable; plural craft or crafts) [1] The skilled practice of a practical occupation. definition She represented the craft of brewers. [2] (nautical, whaling) Implements used in catching fish, such as net, line, or hoo as in harpoons, hand-le [3] (nautical Boats, es lemma of the source relation imarily a loading or unloading of other vessels, as lighters, hove, and barges [4] (nautical, British Royal Navy) Those pragmatic labels such as cutt generally commanded by lieutenants. [5] A vehicle designed for navigation in or on water or air or through outer space. [6] A particular kind of skilled work. He learned his craft as an apprentice. [7] Shrewdness as demonstrated by being skilled in deception.



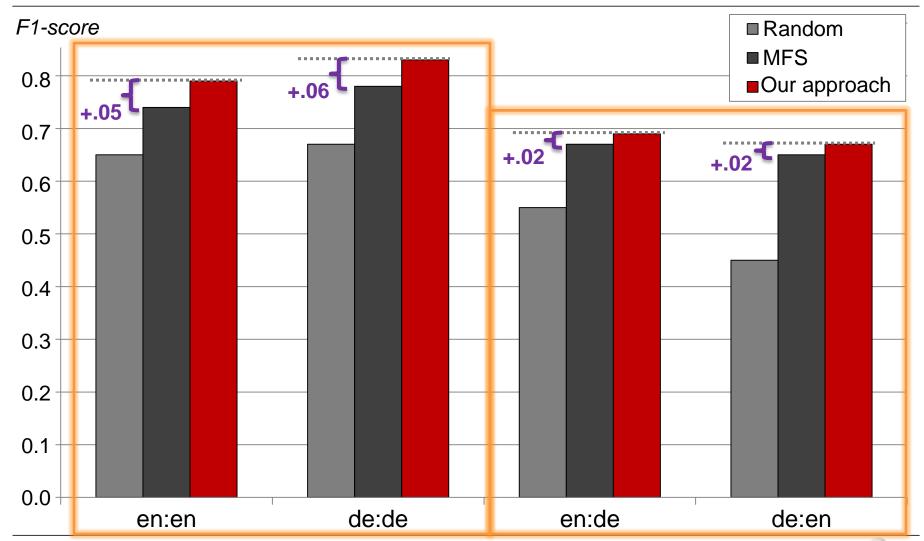
Disambiguation Features (Selection)



craft (countable and uncountable; plural craft or crafts) definition [1] The skilled practice of a practical occupation. She represented the craft of brewers. [2] (nautical, whaling) Implements used in catching fish, such as net, line, or hoo as in harpoons, hand-l [3] (nautical Boats, es lemma of the source relation imarily a loading or unloading of other vessels, as lighters, hove, and barges [4] (nautical, British Royal Navy) Those pragmatic labels such as cutt generally commanded by lieutenants. [5] A vehicle designed for navigation in or on water or air or through outer space. [6] A particular k Synonyms He learned h shared relations (skill at work): craftsmanship, workmanship [7] Shrewdness a (nautical sense): boat inverse relation (vehicle): (kind of skilled work): trade (shrewdness): craftiness, cunning, foxiness, guile, slyness, wiliness Hyponyms

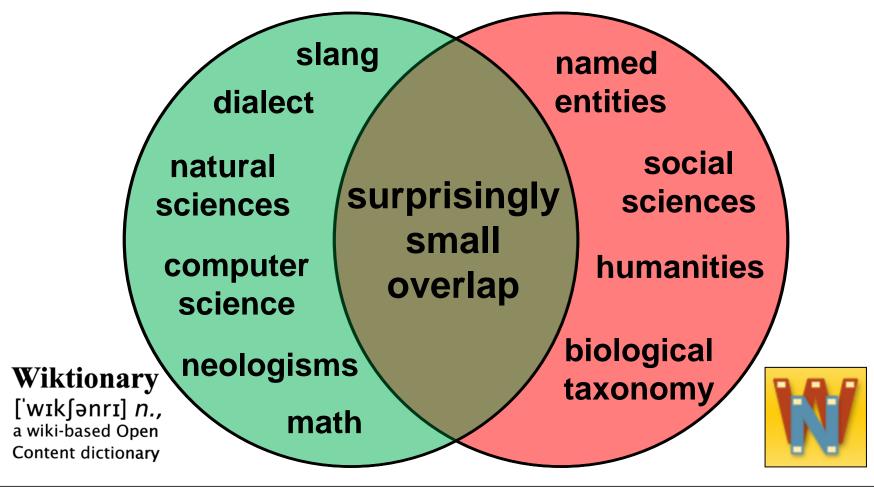
Evaluation Results





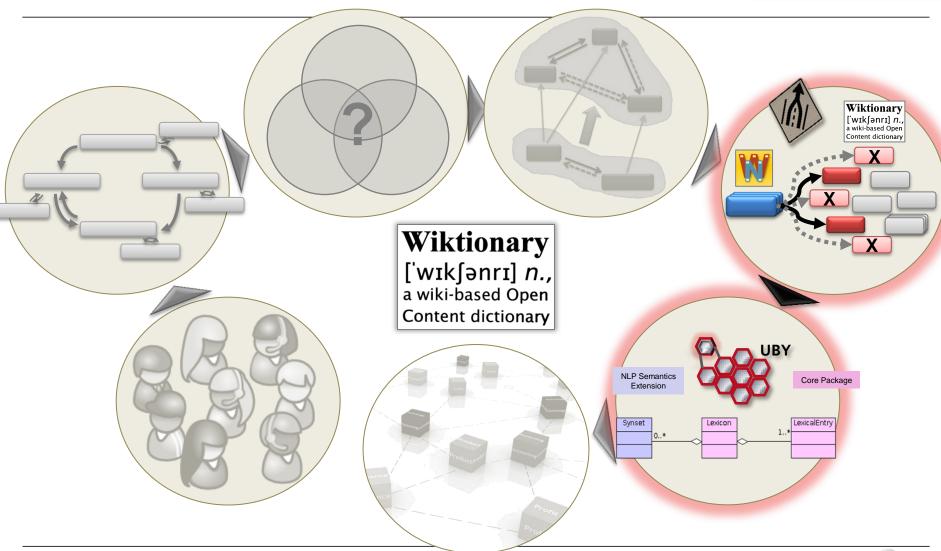
Overlap of Lexical Entries – Revisited





Agenda





Word Sense Alignment



plant in Wiktionary

- (botany) An organism of the kingdom Plantae […]
- (proscribed as biologically inaccurate) Any creature that grows on soil or similar surfaces, including plants and fungi.
- A factory or other industrial or institutional building or facility.
- (snooker) A play in which the cue ball knocks one (usually red) ball onto another [...]

plant in WordNet

- buildings for carrying on industrial labor
- (botany) a living organism lacking the power of locomotion
- an actor situated in the audience whose acting is rehearsed but seems spontaneous to the audience



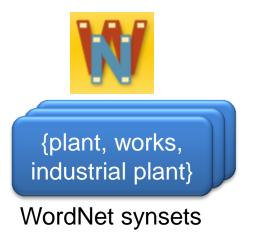


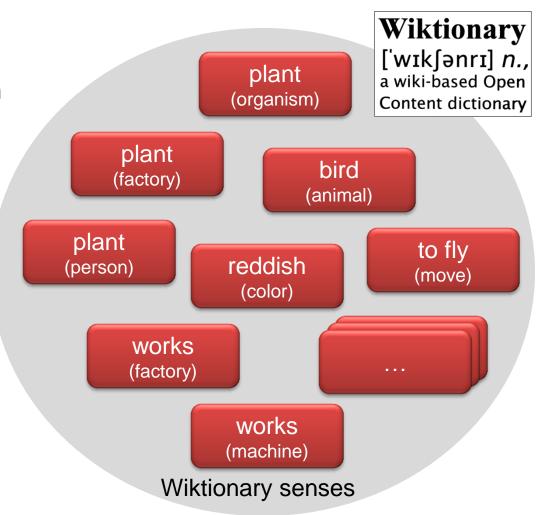
Aligning Wiktionary and WordNet



A two-step approach:

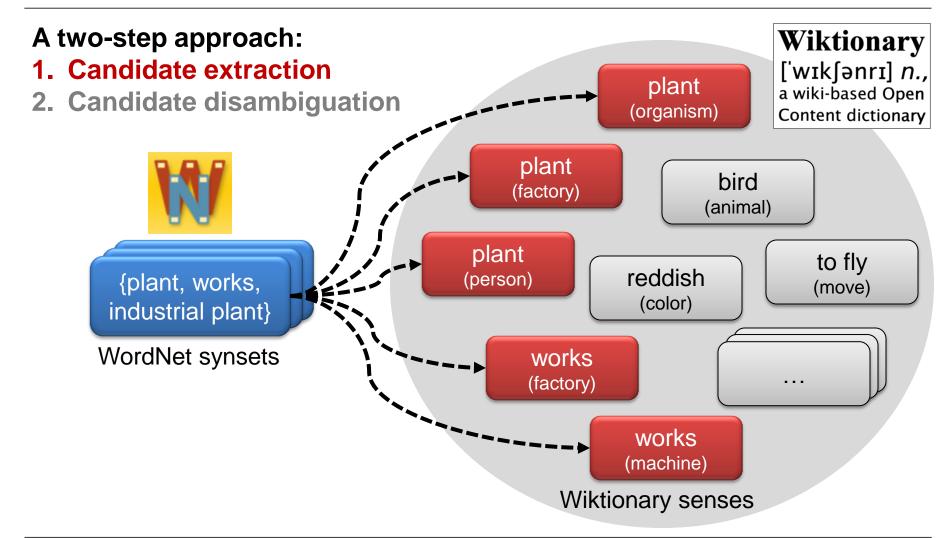
- 1. Candidate extraction
- 2. Candidate disambiguation





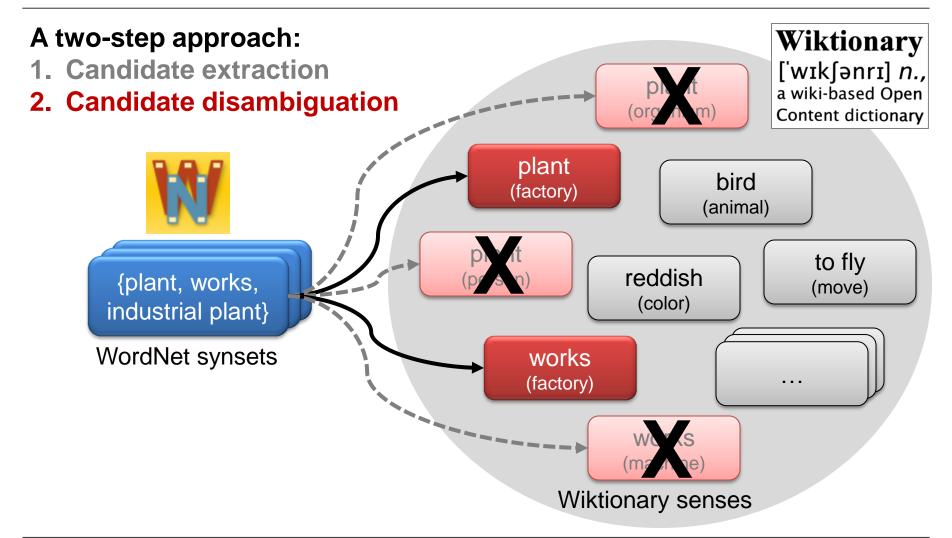
Aligning Wiktionary and WordNet





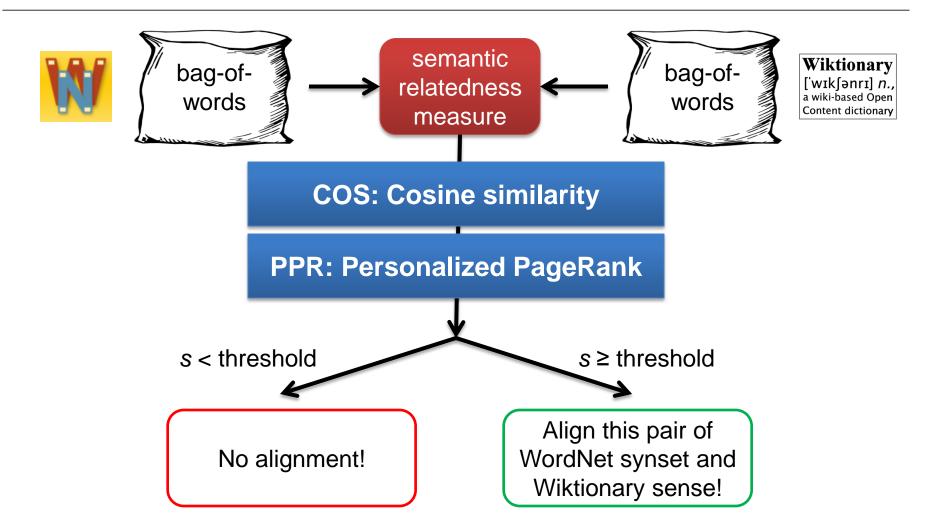
Aligning Wiktionary and WordNet





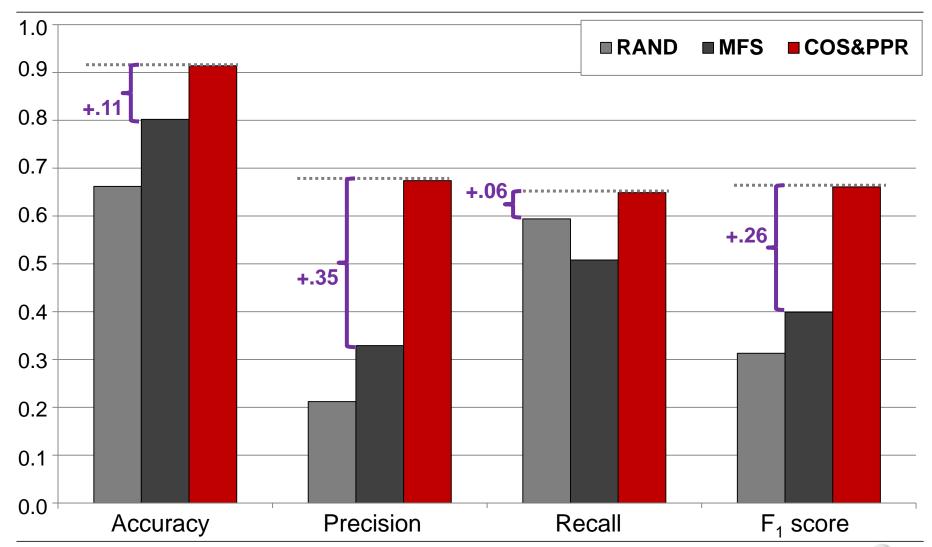
Candidate Disambiguation





Alignment Evaluation

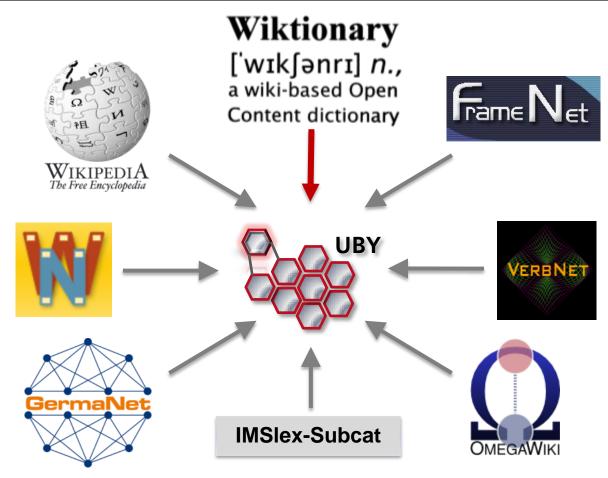






Integrated Resource UBY

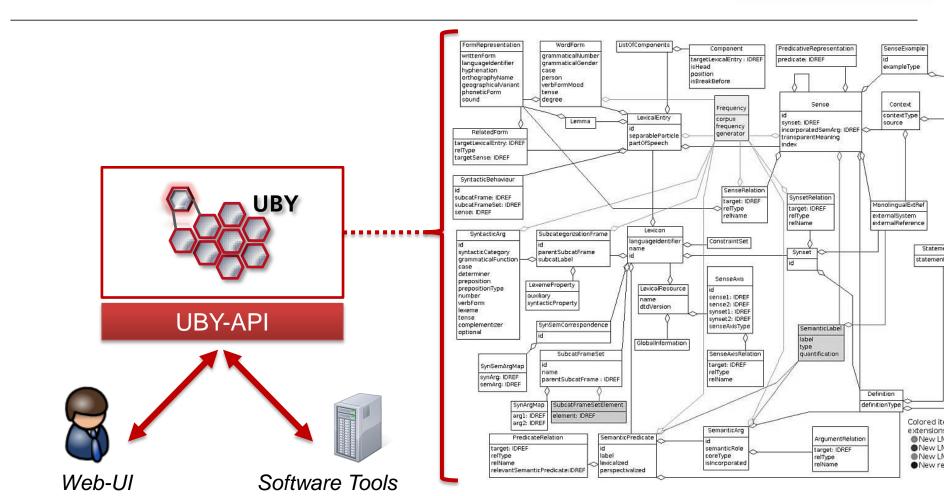




Joint work of Judith Eckle-Kohler, Iryna Gurevych, Silvana Hartmann, Michael Matuschek, Christian M. Meyer, Tri-Duc Nghiem

Integrated Resource UBY



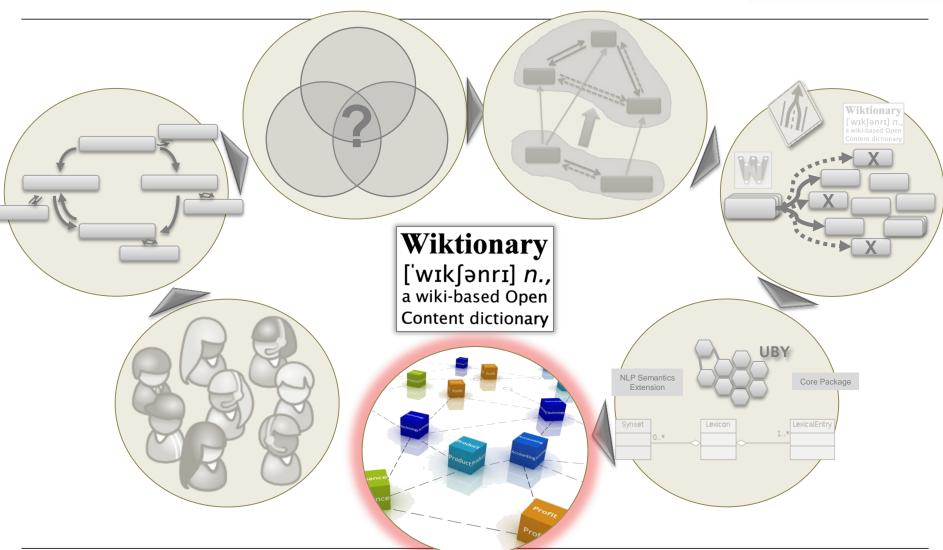


Joint work of Judith Eckle-Kohler, Iryna Gurevych, Silvana Hartmann, Michael Matuschek, Christian M. Meyer, Tri-Duc Nghiem



Agenda













Internationally advertised as "Silver Mist" But: "Mist" means dung/manure in German!





Internationally advertised as "Silver Mist" But: "Mist" means dung/manure in German!

Avoiding such blunders is challenging, since there are no tools and only few resources

Wiktionary covers many languages and language varieties (including slang, offensive and vulgar terms, etc.)





Approach:

- Index translations and pragmatic labels from OntoWiktionary
- Lookup word forms for carrying a problematic meaning in any language

Mist	_	Animal excrement, especially that of common domestic farm animals []
Mist		(uncountable) Manure; animal excrement.
Mist		(mildly vulgar, slang, in the plural) Nonsense.
mist		(uncountable) A thick cloud that forms near the ground []
mist	21 5	(countable) A layer of fine droplets or particles.





Approach:

- Index translations and pragmatic labels from OntoWiktionary
- Lookup word forms for carrying a problematic meaning in any language

Mist	=	Animal excrement, especially that of common domestic farm animals []
Mist		(uncountable) Manure; animal excrement.
Mist		(mildly vulgar, slang, in the plural) Nonsense.
mist		(uncountable) A thick cloud that forms near the ground []
mist	50 E4 21 C0	(countable) A layer of fine droplets or particles.

Evaluation:

- Copywriters become able to detect 35 out of the 45 marketing blunders
 - → Recall 0.78 (primary goal)
- They need to check on average 12 clues per blunder, of which 5 are relevant → Precision 0.41 (secondary goal)

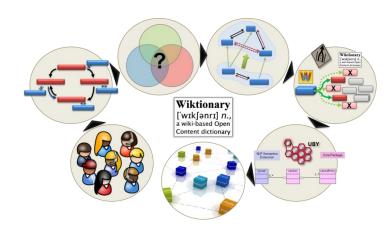


Conclusion



Analyzing Wiktionary's potential

- neologisms, translations, language varieties, language feeling
- subjective opinions rather than corpus evidence





Conclusion



Analyzing Wiktionary's potential

- neologisms, translations, language varieties, language feeling
- subjective opinions rather than corpus evidence

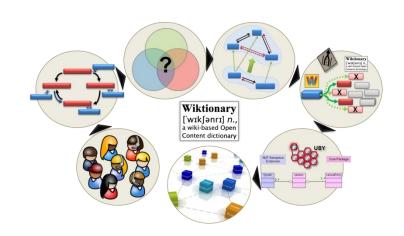
Creating OntoWiktionary

Automatic disambiguation of relations

Integrating language resources

- Aligning Wiktionary and WordNet
- Standardized representation

Detecting marketing blunders



Publicly available data and software:

- ► http://www.ukp.tu-darmstadt.de/data/lexical-resources/wiktionary/
- ▶ http://www.christian-meyer.org/research/publications/dissertation/data/



Future Outlook



Joint forces: experts and collaborative authors

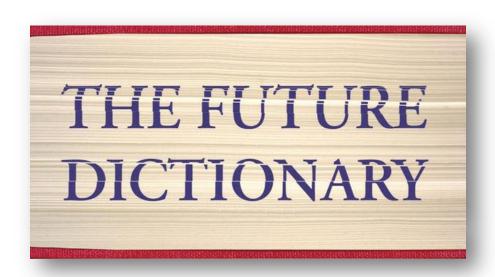
Relation disambiguation:

- graph-based methods
- crowd-sourced disambiguation based on Wikidata

Word sense alignment:

- other information types
- more than two resources

Much potential for further NLP applications







Thank you for your attention!

Questions?





Kontakt / Contact

Christian M. Meyer

Technische Universität Darmstadt Ubiquitous Knowledge Processing Lab

- Hochschulstr. 10, 64289 Darmstadt, Germany
- +49 (0)6151 16-5386
- **49** +49 (0)6151 16-5455
- meyer (at) ukp.informatik.tu-darmstadt.de

Rechtliche Hinweise

Die Folien sind für den persönlichen Gebrauch der Vortragsteilnehmer gedacht. Im Vortrag verwendete Photographien, Illustrationen, Wort- und Bildmarken sind Eigentum der jeweiligen Rechteinhaber oder Lizenzgeber. Um Missverständnisse zu vermeiden, wäre eine kurze Kontaktaufnahme vor Weitergabe oder -nutzung der Vortragsmaterialien empfehlenswert. Sofern Sie Ihre Rechte verletzt sehen, bitte ich ebenfalls um Kontaktaufnahme zur Klärung der Sachlage.

Legal Issues

The slides are intended for personal use by the audience of the talk. Photographies, illustrations, tradedmarks, or logos are property of the holder of rights. To avoid any misconceptions, I would strongly recommend to get in touch before reusing or redistributing the slides or any additional material of the talk. The same applies if you consider your rights infringed – please let me know to initiate further clarification.

